



園丁的話: Lim Chün-iók

漢羅翻寫程式

請上網 http://taiji.fhln.t 去試用。

Chit-ê 工具是用 Java 寫成，所以你需要安裝 JRE 才 ē-tàng 執行，本系統用 tiòh 一個內部詞庫，如果你發現轉換 bē-tàng 完成，請 ká bē-tàng 轉換或轉換錯誤 ē 羅馬字 kap 漢字詞的對照表寄 hō chuniok@lomaji.com，多謝。本系統使用的方法真簡單，只要 ká beh 轉換羅馬字(數字調號)文章複製到頂面 ē 文字區塊，按下「全部轉換」即可 ti 下面 ē 文字區塊中取得轉換好 ē 漢羅文章，koh 再複製此文章去 WORD 或其他文字編輯器中即可。

《阿鳳姨 ē 五度 ē 空間》(二)

A-hōng-ī 漢羅翻寫: Chuniok

A-put-tó-á A 不倒 á

Sa" ē a-put-tó-á chē tī chhiū"-tháu-á 三個 a 不倒 á 坐 ti 牆頭 á
Hō hong chhoe kà(=kah) hián-kòe-lài, hián-kòe-khi. Hō 風吹 kà(=kah) hián 過來, hián 過去。
Nīng-khak chō ē a-put-tó-á siak mlòh-khi, 卵殼做 ē a 不倒 á siak 落去,
Siak-ká chhiū-chhiū-khi. Siak-ká 碎碎去。
lān-phiá" chō ē a-put-tó-á siak mlòh-khi, 鉛 phiá" 做 ē a 不倒 á siak 落去,
Siak-ká mau-mau-khi. Siak-ká mau-mau 去。
Hái-mí chō ē a-put-tó-á siak mlòh-khi, 海綿做 ē a 不倒 á siak 落去,
Hoah kóng " An la! Bô tī-chi." Hoah 講: 「安拉! 無 tī-chi。」
Hong kā i chhoe lòh-khi kau-á khi, 風 kā 伊吹落去溝 á 去,
Chiáh chúi chiáh pá, tím-tím-khi 食水食飽, 沉沉去

台灣鄉土長篇小說連載(88)

鄉史補記

陳雷

Ta" chit-ê 李天送假名陳直, hō 人掠來府城, 關 ti 監獄內面等死。Tú 好 hit-ê chin 前, 嘉義縣典史左日昌調台灣府作按獄司, 阿餘 tòe 伊 ti 府城衙門作禁卒顧監。Hit 日八卦會 ē 匪入來, 照講新來 ē 犯人 lóng tiòh-ài 巴結顧監 ē, 講 in tau liám -mi 人來, 送物送食 hō in 分。獨獨 chit-ê 陳直, 一句好話也 m 講。Hiah-ê 顧監 ē 看伊狡怪, 無油水 thang 揩 (khà), tòh kā 伊凌治, 食 ē lim ē 無啥 beh hō 伊, kháp bē-tiòh 也會 kā phah kā 罵。Tú-tīng 阿餘也是新來, m bat chit-ê 衙門 ē 規矩, 無 chhòng-tī 伊。知影伊 teh 等死, 也同情伊, 有時會 thèh 物 hō 食。

Chit 暗陳直腹痛, 阿餘 thèh 水來 hō lim, 問伊: 「厝裡猶有人?」陳直搖頭: 「Chēng 細漢無父無母, 孤單一個。」是按怎陳直講無 pē 無母, 孤單一個? Tòh 是 he 八卦會兄弟 lóng 是反官廳 ē 匪類, 免講父 á 母 á, 凡是菜瓜籐牽會 tiòh ē, lóng 會連累 tài-tài tiòh, 所以無人敢認, lóng 講是無父無母, 孤單一個。Ta" chit 暗陳直知影 beh 死, 想起自細漢老母飼大, siōng-kài 疼伊。Chit-má 也 bē-tàng kā 伊講一句 「Beh 來去-a」, hit 粒心 tòh 是苦瓜籐 tī" án leh, 會絞會痛。又 koh 看 chit-ê 顧監 ē kap 伊前後歲, to 也古意, m 是掠 thán 橫 ē 人。一句話 lún bē tiâu 吐出來。「我一個姑婆對我 siōng-kài 好。你若有 tng 去佳里興, oát 去 kā 看。Kā 伊講, 我一世人 cheng-piàng, 這生成是天送 ē, 無法度計較。伊一世人疼我 ná 親生阿娘, 我 bē bē 記。」Chiah 知影原來是一個 cheng-piàng 賊, he 話記 leh, 總是 m 知 hin 內面 「天送」雙關 ē 意思, 安慰伊: 「Chit-ê 姑婆啥名? 我 chiah 來去交代。」「叫作李茶, ti 佳里興外向西去...」koh 講: 「我來 chia 一個月, bē 輸地獄, 受盡虐待, kan-na 你一個掠我作人款待。Ta" 我 beh 去, siōng 無你 hō 我知影你 ē 名。」阿餘講: 「我名作慶餘, 人叫我阿餘。」He 賊講: 「我身軀頂空空無半項, 盡有 ē chit 條褲帶也已經 tòe 我半世人。你 thèh 去, 算是我答謝你。」褲帶 tháu 起來 hō 伊。阿餘看伊誠意, phái" 勢推辭, 褲帶 thèh 來 há tòe 褲頭, tú 好 phah 一個結 tī" 二 lián。隔 tng 日中晝, 阿餘來看賊, tú-tīng beh 押出去斬頭。He 賊 oát 頭輕聲 kā 阿餘講: 「Chhun ē 看會 tiòh, 摸會 tiòh lóng 你 ē。」阿餘想講這賊大概驚了破膽, 臨時講 he 心虛 ē 話, 勸: 「無要緊。你 ta"

《恩寵而逝》序文

賴其萬

Chit 本《恩寵而逝》(The Grace in Dying) 老實講並 m 是一本容易讀 ē 冊。當我為 tiòh 寫 chit 篇序文開始看 chit 本書 ē 時, 最初真正有一點 á 後悔接下 chit-ê 工作, 但看完了後, 心中對當初邀我寫序 ē 編輯卻有講 bē 出 ē 感激。因為 chit 本書 phah 開我 ē 心門, hō 我 chit 種看 「死亡」做敵人 ē 醫生, chiah 發覺家己對死亡 ē 認識 (bat) 竟然是 hiah-nih-á 膚淺, koh 講 chit 本書 tú 好及時彌補我 chit 方面 ē 缺失。

作者 Kathleen Dowling Singh 是專攻超個體心理學 (transpersonal psychology) 以及各種靈性傳統 (spiritual traditions) ē 心理學專家, 也因為 chit 方面 ē 興趣, hō 伊行入佛羅里達州 ē 安寧病房, 有機會陪伴幾位病人步入人生終點, 來得 tiòh 一般學者所無法得 tiòh ē 實際體驗。作者 ti 第一章開宗明義講: 「我是一個平凡 ē 人, 我 ē 工作 neh, 是陪伴 kap 我全款平凡 ē 人, ti 平常 ē 情況下死亡。i 但我 ti chiah-ê 平常 ē 死亡中所看 tiòh、以及 ti 陪伴 ē 過程中所體驗 tiòh ē, 卻一點 á 都無平常; 死亡是深刻、超越、koh 無平凡 ē。大多數人都 ti 一種莊嚴、平靜、心識轉化 ē 情況下死亡, in ti 臨終 ē 時充滿 tiòh 只 ē-tàng 被稱做靈性 ē 能量, 咱生命其伊 ē 時刻, lóng m-bat 有像死亡 hiah-nih 沈默、卻 koh chiah-nih 光輝燦爛。」

作者對靈性 (spiritual) 有深入 ē 研究, 透過伊陪伴臨終病人所看 tiòh ē 各種表現以後, 歸納出一段真有意思 ē 話, 「真 chē (臨終病) 人 kā 我講, in 感覺目前經驗 tiòh ē 是適得其所, in 感受 tiòh 一種體驗完善 ē 品質, he 是一種真 tú 好 koh 安全 ē 感受。」書中有真 chē 充滿哲理, 令人細膩咀嚼 ē 容言佳句。比如講: 「臨終者就是處 ti 一種心智空性 (empty mind), kap 開放 ē 心 (open heart) ē 狀態, 也常常 ti chit 種情境裡超越個體 ē 層面。」; 「臨終經驗是一個生命 ē 向內翻轉, kā 原本投注 ti 世間 ē 精力回收, hō 所有能量 ē-tàng 轉向存在 ē 中心。」; 「咱 ti 臨終時 ē 要務, 是 ài chhōe-tiòh 獨自面對死亡 ē 勇氣。臨終過程真正 ē 挑戰, 是怎樣 hō 家己 ti 臨死 ē 時 iáu ē-tàng 正活 teh, mài ti iáu teh 喘氣 ē 時便先來死

去。」; 「我 ē 建議是, 咱應該 kā 人生最後 chit-ê 時刻設想為再度融合 ē 時刻, 因為事實上人 ē 靈魂回歸本元, 重新融入圓神意識。」; 「只有超越個體 ē 領域, chiah ē-tàng 掌握瞭解臨終過程 ē 關鍵。」; 「死亡絕對是 『koh-khah 高 ē 能量滲透生命』 ē 特別時刻。」

特別值得推薦 ē 是第七章, 「臨終 ē 心靈階段」。作者對臨終 ē 心靈過程有非常精闢 ē 分析。伊認為庫伯樂-羅斯醫師 (Dr. Elizabeth Kübler-Roth) 廣為人知 ē 臨終五階段論: 否認、憤怒、討價還價、沮喪、接受, 所提起 ē 每一種心理 kap 情緒反應, lóng 是 「心智自我 (mental ego)」先認定家己是 tòe ti 身體裡, 又被迫以 chit 副身體面對死亡 ē 情況下, chiah 會出現 ē 反應。作者認為 chit 五個階段只不過是 ti 面對死亡 ē 第一階段, 伊稱做 「混亂期」 (Stage of Chaos), á 同時也應該包括 koh-khah 深層轉化經驗: 疏離、焦慮、絕望、隨之而來 ē 「放下」、以及滅頂驚惶。但伊認為續 「混亂期」之後, 應該有 koh-khah 深 ē 經驗, 屬 ti 心靈 (psychospiritual) 層次 ē 經驗, 伊稱之為所謂 ē 「臣服期」 (Stage of Surrender), á hō 人向實相開放, 進入家己 ē 深層存在, 最後 chiah 進入 「超越期」 (Stage of Transcendence), hō 人朝向 koh-khah 浩瀚, koh-khah 兼容並蓄 ē 靈性整合狀態發展。作者同意庫伯樂-羅斯所講 ē, 「對 hiah-ê 渴望瞭解死亡 ē 人, 死亡是一種十分創造性 ē 力量, 生命裡非常崇高 ē 價值, 探究死亡時都會被激發出來。」但伊認為庫伯樂-羅斯臨終五階段只涉及心智自我 ē 層次, á 對人生最後所謂 「臨死經驗」, 應該 iáu ài koh 加上 「臣服期」 kap 「超越期」, chiah ē-tàng 對死亡 ē 心靈階段有完整 ē 交代。

Ti 最後一章, 作者提起, 「陪伴臨終病患, 對我來講是一種特別 ē 恩典。i 將死亡當作一種靈性轉換過程 ē 新觀點, án-ne ē 新觀點就是呈現、演化生命 ē 動態。」Chit 本書認為臨終過程是一個恩寵 ē 歷程, 是 chit 時段思維 ē 精品, hō 咱有 koh-khah 大 ē 意願認識死亡, hō 死亡 koh-khah 接近咱 ē 心靈 kap 心智。書中作者舉出兩個人 ē 死亡, hō 伊感受 tiòh 對臨終 ē 載然無全 ē 經驗。一位是伊家己心愛 ē 父親, ti 數十年久病纏身了後, 去世前一年 lóng tòe ti 醫院裡, 但無人對伊提起伊 ē 生命 beh 到終點, 最後家人 kap 伊隔一塊玻璃板, 無機會握伊 ē 手, 也無辦法親親伊 ē 臉頰, hō 伊獨自 ti 加護病房裡過世。Á 伊 ē 伯父 ti 卅年後也因相同 ē 疾病過世, 但是伊最後 ē 時間是坐 ti 伊 ti 厝裡心愛 ē 椅 á 頂過世, 太太、kiá" 兒、孫 á 陪伴同齊歡笑、哭泣, 身邊也環繞 tiòh 家人 ē 禱告 kap 關愛, á 神父為伊做彌撒時, 伯母也 ti 一旁。Chit

兩個極端不全款 ē 經驗, 深深刻畫出, 今日醫學無容允病人平靜度過死亡, 所引起 ē 遺憾。

就我個人 tù 醫生 ē 角度來思考 ē 時, 一 sut-á 疑問都無, 咱也 lóng 看過 bē 少臨終、死亡, 但咱所注意 tiòh ē 往往是心跳、血壓、呼吸 ē 變化。Á ti chit-ê 變化 ē 瞬間, 咱 ē 反應往往是 ti ài-bòai 施行人工復甦術、氣管切開術、輸血 ē 決定, 好親像醫護人員所關心 ē, lóng 侷限 ti 到底 iáu ē-tàng 作 kóa 什麼來阻擋死亡 ē 自然發生。但透過 chit 本書, chiah hō 我體會 tiòh 「死亡 ē-tàng 是非常平和 ē」, 也因此當醫學已經無法扭轉頹勢時, 咱應當鼓勵病人, hō in ē-tàng 欣然接受不可避免 ē 結果。Ma 擁有 chit 種修為 ē 醫生, chiah ē-tàng hō 病人真正以病人為中心 ē 「完整照顧 (total care)」。讀完 chit 本書最大 ē 感慨是, 我現在 ē-tàng 深切瞭解作者所講 chit 句話 ē 真諦: 「絕大多數人 ti 死亡前, chiah-ê 身體機能轉化 ē 表現, 並無需要英雄式、高科技 ē 醫療救治。Hō 生命呈現無正常現象, ti 死亡時刻卻是正常 ē。Chiah-ê 生理 ē 改變是正常 ē, 這是身體準備 beh 停止生命 ē 跡象, chit 時身體需要 ē 是慈悲 kap 憐憫 ē 關愛陪伴, 將身體翻轉, 保持清潔、輕聲細語、擦擦眉毛、潤濕嘴唇 ii。」

作者經常以 chit 方面 ē 經驗做演講, 伊 bat ti 書上講過, 希望聽過伊演講 ē 人 lóng 能感受 tiòh 一種超越性對死亡 ē 看法, 而且 ē-tàng 以 koh-khah 廣闊 koh-khah 深層關懷 ē 態度對待臨終病人。伊也希望 chit 本書能留落來 koh-khah 開展性 ē 存有傳統, tù koh-khah 深層 ē 角度, 開展憐憫洞悉心, 協助病人進入臨終過程 ē 靈性轉換期; koh-khah 希望 ti 接近死亡 ē 時刻, 臨終 ē 病人沒 koh 感覺 tiòh hiah-nih 恐怖, 也 thang koh-khah 清楚下一段 ē 心靈旅程。伊講: 「希望每一位臨終病患向世界告別 ē 時, 咱 ē-tàng hō in 安詳 án-ne 做, 外界已經無有任何誘惑、干擾, 希望咱 chiah-ê 陪伴伊 ē 親朋好友對 teh-beh 過世 ē 人, mài 去做任何事情, 只要陪伴。」

我深信 chit 本書 ē 翻譯一定非常無容易, 絕對 m 是單純只會曉英文、醫學, 或對生老病死關心 ē 人, 就 ē-tàng 做得好 ē。譯者 m-nā 需要 kā 作者 ē 真義用無全 ē 語言表達出來, 書中 iáu 包括真 chē 佛教、印度教、生死學、哲學、心理學 ē 術語, 如果 m 是 in 本身對 chit 方面 ē 造詣, 是無可能以 hiah-nih 流暢 ē 中文介紹 hō 國人 ē。非常感佩兩位譯者 ti 翻譯 chit 本書 ē 過程中所付出 ē 心力, 我深信 「恩寵而逝」是值得向大家推薦 ē 滋潤心靈、豐富人生 ē 好書。將來若有機會, 我一定會選一個週末或假期, koh kā chit 本書好好 tù 頭到尾 kap 英文原版同齊瀏覽一遍。我也深信 chit 本書是值得再讀、再讀、三讀 ē 好書, 而且我相信每 pái 讀了, 一定會有無全 ē 心靈啟發。(賴其萬寫 ti 海棠颱風襲台之夜)

荒漠甘泉台語詩(23) 陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

單獨

谷中甘甜好生活, 世上 tāi-chì lóng 做 soah, 做齋人 ti 麥園唱歌, 工作到日頭落山。平洋以外, 我 giá 目看山, 無有人、車, 眾喧嘩, Tui 和平 ē 山, 有聲 teh 叫我。

是, 谷中生活是甘甜, 工作到日頭落去, 一日工作做清氣, 我心靈需要山裡空氣。至 kóan 恬靜 ē 氣味, 充滿 ti 安靜山裡, 深深安寧 ē 山邊, iáu teh 感 tiòh 這靈氣。

Han-chî lòh thô nōa

蕃薯落土爛

台語五言詩 顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî lòh thô nōa, 蕃薯落土爛, Chhài-pó iōng iām nōa, 菜脯用鹽 nōa, Chúi-gú kao-á nōa, 水牛溝 á nōa, Kô-chi" ùi chi" nōa. 古井圍井欄。

安心去, 到 hia kā 神明 chhē m 是。」He 賊無 koh 應, 也無 koh oát 頭, kap 另外四個匪 hō 人押出去斬頭。(待續)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切關關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

